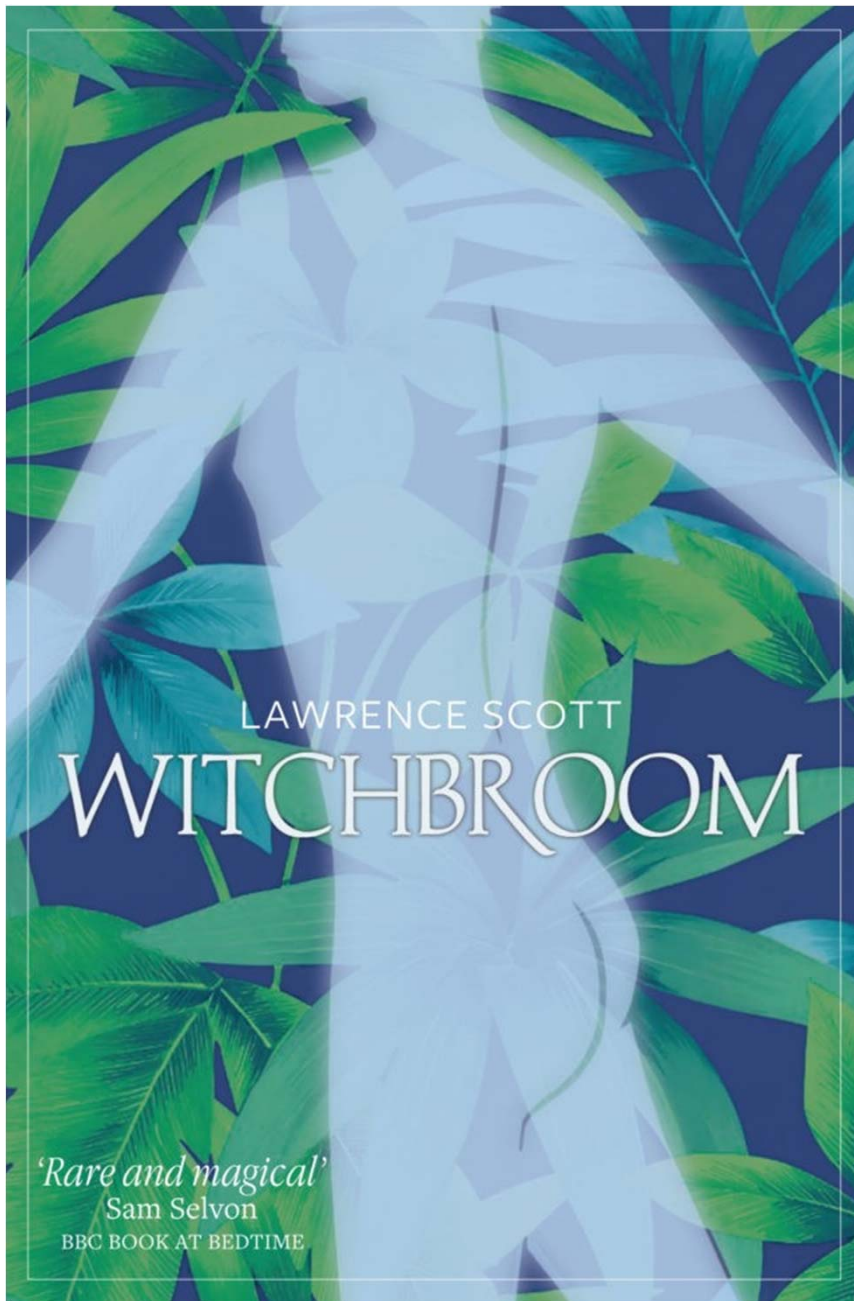


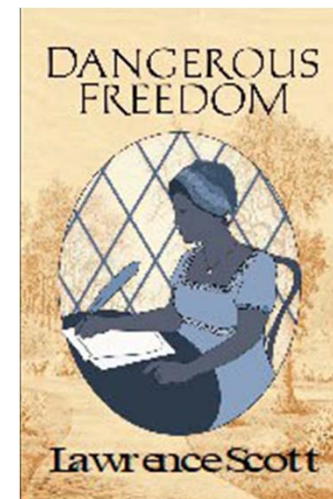
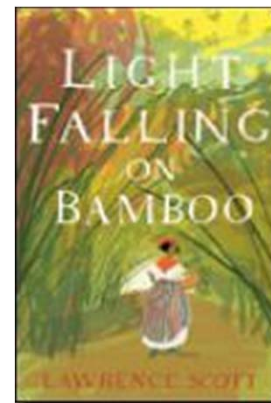
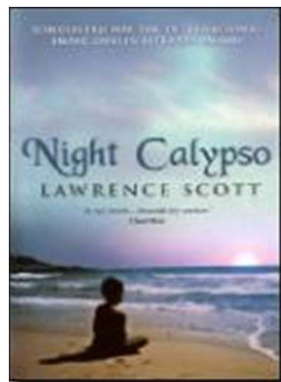
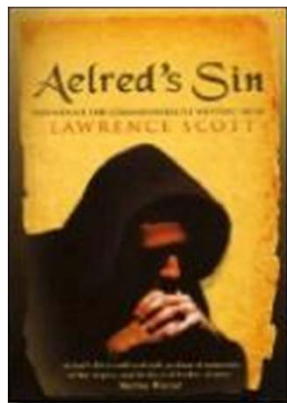
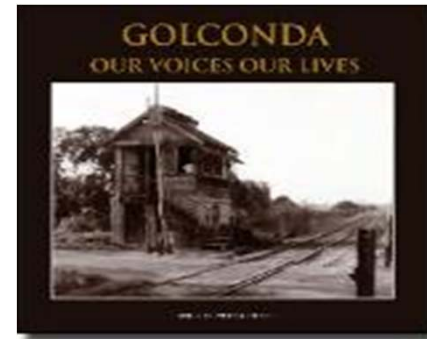
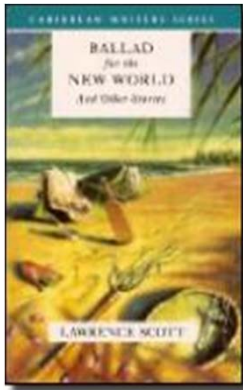
Traduire les tournures créoles dans  
*Witchbroom* de Lawrence Scott





# Plan envisagé

- Présentation de l'auteur et de l'œuvre
- Présentation du roman et du passage examiné
- Échange sur la traduction du patois
- Lectures croisées et commentaires sur quelques phrases



# Table des matières

Ouverture

Fugue, fragments de contes

*I Les maisons de Kairi*

*Les Contes Carnaval de Lavren Monagas de los Macajuelos*

Le conte de la première maison

Le conte de la maison des plaines

Le conte de la maison dans les cacaoyers

Un journal

*II Les maisons de Kairi*

*Les Contes Carnaval de Lavren Monagas de los Macajuelos*

Le conte de la maison en-ville

Le conte de la maison du sucre

**Le conte de la dernière maison**

J'Ouvert

Postscriptum

# Arbre généalogique

MONAGAS ('le Vieux') + Angustia ?  
(de los Macajuelos – nom porté de génération en génération)

Daughters                      Clarita + Gaston de Lanjou                      Elena+ Georges Philippe de Lanjou

.....Absence d'archives suite à une pénurie de papier et d'encre.....

Elena Elena Monagas de los Macajuelos + 'l'Anglais'  
Margarita & Quintino (jumeaux) (autres non connus)      Sou Sou + Ramon de Lanjou

(among many other children) Marie Elena + Auguste de Boissière

(many children, last ones: ) Luke, Gabriel, Leonardo, Paris, Elena Maria, George, **Lavren**

.....Archives perdues dans la Diaspora.....

# Crix Biscuits with rat cheese and guava jelly



© | Published 2019



# Traduire des inflexions créoles - références

- Rohan Anthony Lewis, 'Langue métissée et traduction : quelques enjeux théoriques', *Meta* 48:3 (2003), 411–420
- Paul Bandia, 'Postcolonial literary heteroglossia: a challenge for homogenizing translation', *Perspectives Studies in Translatology* 20:4 (2012), 419-431
- 'Traduire la Caraïbe anglophone. Table ronde', *Actes des Assises de la traduction littéraire en Arles*, 2002, 87-118



# Quelques marqueurs discrets

- Ça me tue, *oui*.
- Je lui cueille ces orchidées vandas *elles là*
- [et bien sûr, en français comme en anglais]  
*Cric / Crac*

# fresh cold / going dead

Is a wonder I don't have  
**fresh cold** right now, the  
things I **does** do for  
Madam.

The things I do for all you,  
Master Lavren, and you  
talking about last tea and  
Madam **going dead**.

C'est un miracle que je  
n'ai pas un **gros mal de**  
**froid**, les choses que je  
fais pour Madame.

Les choses que je fais pour  
vous tous, Maître Lavren,  
et vous qui parlez d'un  
dernier goûter et de  
Madame qui va **s'en**  
**mourir**.

# business of yours

I know you know, and I know enough of all this business of yours to know that if you didn't know you would've imagined the whole thing.

Je sais que tu le sais, et j'en sais assez sur ton **histoire** à toi pour savoir que si tu ne savais pas tu aurais imaginé toute l'affaire.

# for truth / the madam of the house

There was another tone in her voice as she sat and began to pour tea **for truth** and not pretend anything, but be the madam of the house.

Il y avait autre chose dans sa voix quand elle s'assit et versa le thé. Elle ne faisait plus semblant : elle était la **patronne** dans la maison.

# you is / make baby

But then you **is** who you is

Mais voilà tu es celui que  
tu es

when Madam **make baby**  
with you, I was making  
baby too

quand Madame **tombe en**  
**situation** avec toi, moi je  
tombe en situation aussi

# he hand / his nakedness

the boss have he hands  
right up my backside

le patron il monte ses  
mains le long de mon  
derrière

You know I never look at  
his nakedness

Tu sais je ne regarde pas  
sa nudité / sa nature

## *compensation + chute*

you know it really surprise  
me how the man put his  
hand up right up my  
backside

Tu sais je suis **comme**  
**deux ronds de flan** quand  
le **bougre** il me met la  
main au derrière

and together they laughed  
and laughed and laughed.

et tous les deux se mirent  
à rire et à rire et à rire.

# Rum and Coca Cola

Lord Invader (1942)

<https://www.youtube.com/watch?v=nMWUF3LYd88>

If you ever go down Trinidad  
They make you feel so very glad  
Calypso sing and make up rhyme  
Guarantee you real good fine time

Rum and Coca-Cola  
Go down Point Koomahnah  
Both mother and daughter  
Workin' for the Yankee dollar